

Anne M. Leahy, PhD, CI/CT, NAD V

Private Practice ASL–English Interpreter
Video Remote and Onsite

LeahyVRI@gmail.com | 703.627.5592

www.SignVRI.com

<https://www.linkedin.com/in/anneleahyvri>

Interpreting

11/89 to Present Private practice onsite and video American Sign Language–English interpreter, translator, mentor and speaker in Chicago, St. Louis, Seattle, Washington, DC, and Salt Lake City, as well as occasional assignments abroad. Settings include: medical/mental health, religious, educational, legal/corrections, social service, business, governmental, linguistics, and STEM. I have also coordinated and staffed part-time and full-time multi-interpreter contracts at local, state, and Federal agencies.

Selected Within-Industry Interpreting Experience

Affiliate Chapter Conferences: Illinois, Wisconsin, Indiana, PCRID (twice), Utah
RID Regional Conferences: Region II and Region III
RID National Conference (twice)
MDAD State Convention (twice)
NAD National Convention (twice)
Conference of Interpreter Trainers

Presenting/Publication/Professional Highlights

Apr 2020 Invited panelist on three webinars, “So, Now You’re a Video Remote Interpreter” for Interpreting Institute for Reflection-in-Action & Supervision. (Live audience >1,300)

Mar 2020 Invited trainer for “Managing the Migration to at-home VRI” with Zaboosh.com.

Jan 2020 “History of Platform Interpreting” professional development webinar for Association of Sign Language Interpreters in the UK.

Oct 2019 “Centuries of Standing: UK/US Platform Signed Language Interpreting” poster and presentation, University of Geneva, 100 Years of Conference Interpreting conference.

July 2019 Roots of Interpreting with Deaf Parties in UK and US Legal Systems 1150–1900, poster and presentation at the World Association of Sign Language Interpreters, Paris.

Nov 2018 Poster “Interpreter History for Educators” at the Conference of Interpreter Trainers, Salt Lake City, UT.

Apr 2017 Paper “Lives and cases: Deaf interpreters in 19th-century UK and US courts” at the Symposium for Translation and Interpreting Research, Gallaudet University.

Apr 2017 Two posters: “Error Tolerance in Live LDS Broadcasts: Comparison of Hearing and Deaf Interpreters” and “Roots of Interpreting with Deaf Parties: A Common Law Model 1150–1819” at the Symposium for Translation and Interpreting Research, Gallaudet University.

Dec 2016 Article “Ruston: The Foundational Case for Interpreting with Deaf Parties in Anglo–American Courtrooms,” *The Interpreters’ Newsletter* (21), 79–93.

2 Oct 2016 “Deaf Intermediaries in 19th-Century UK and US Courts” at Association of Sign Language Interpreters, Newcastle, UK.

13 Apr 2016 Invited Deaf History Series lecture at Gallaudet University, Washington, DC.

Jan–Mar 2016 Invited three-article series in *British Deaf News*, British Deaf Association.

Fall 2015 Research brief “Origins of Legal Interpreting before 1700” in *British Deaf History Journal*, 18(3), 34–37.

4/24/2015 “700 Years—Roots of Anglo–American Legal Interpreting” and Session Chair for Politics and Translation Part 1, at Translation Talk, London, UK.

8/22/2014 “First Deaf Interpreters in U.S. Courts” plenary presentation, MARIE Center Institute for Legal Interpreting, Denver, CO.

7/17/2014 “Your Roots as a Legal Sign Language Interpreter”, invited lecture to the Utah Court-Approved ASL Interpreters, S.J. Quinney College of Law, University of Utah.

7/12/2013 “Best Practices in Conference Interpreter Coordination” invited lecture presented to VRS Interpreting Institute, Salt Lake City, UT.

3/2010–Present Research assistant to Dr. Bryce Fifield, Director of the USU Center for Persons with Disabilities on Mormon Pioneers with Disabilities

6/23/2010 Doing Business in Private Practice at NAOBI Preconference Boot Camp

2006–Present Dozens of lectures on translation techniques and business practices to University of Utah, Utah Valley, Gallaudet, and Brigham Young Universities, Salt Lake Community College, and various RID affiliate chapter associations and secondary schools.

2005 Convened a meeting and founded a listserv to support private practice interpreters in Washington, DC, which became independentinterpreters.com in 2007.

6/2000 Poster Session on the Cuban Deaf Community at Deaf History International

12/1999 Panel on North American Deaf Culture at Arts Festival in Havana, Cuba

5/98 to 11/98 Member of first statewide interpreter evaluation team in Illinois

Education

2022 Ph.D. in Translation Studies, University of Birmingham, UK.

5/2014–7/2015 Master’s in Professional Communications at Southern Utah University, Cedar City, UT. GPA 4.0.

2/1995–6/1998 English BA, Writing Emphasis, Columbia College, Chicago; Verbal GRE 710

Continuing Education Highlights

2019 “Trauma Informed Interpreting: The Neurobiology of Trauma” workshop

2016–2018 Association for Sign Language Interpreters, UK

2018 Visual Language Professionals, Birmingham, UK

2018 Conference of Interpreter Trainers, Salt Lake City, UT

2017 Symposium for Translation and Interpreting Research, Gallaudet University

2/15/2015 National Institutes of Health IRB Training Certificate

2015 Ethics for Communications Professionals, Graduate-level University Course

8/16/2012 Brigham Young University Law School CLE Classes

7/2011 Mentor Training for VRS Interpreting Institute

11/19/2010 Utah State Courts Interpreting Certification

2/2010 Supporting Deaf People Online Conference

4/01/2008 American Association of Applied Linguistics Conference

11/14/2008 Midwest Modern Language Association Convention

2002–2007 International Sign Communication (50 hours total)

12/1996–4/1997 Gallaudet University ASL Linguistics Series

1/1997–12/1997 German I and II at Goethe Institut, Chicago, IL

5/1998 Received Mexican Sign Language Competency Certificate, Apache Creek, NM

11/1998 Theoretical Issues in Sign Language Research (International Sign Linguistics)

8/1999 Mano a Mano, RID’s first meeting of trilingual interpreters

9/1999 First Int’l Conference of Sign Language Interpreters in Santiago, Cuba